



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/50/1014
S/1996/605
30 July 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятидесятая сессия
Пункт 81 повестки дня
ПОДДЕРЖАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят первый год

Письмо Постоянного представителя бывшей югославской Республики
Македонии при Организации Объединенных Наций от 29 июля 1996 года
на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь препроводить Вам памятную записку относительно несоответствующего поведения Греческой Республики по отношению к Республике Македонии в том, что касается Временного соглашения от 13 сентября 1995 года между этими двумя странами.

Я был бы признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 81 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Д-р Денко МАЛЕСКИЙ
Посол

ПРИЛОЖЕНИЕ

Памятная записка от 23 июля 1996 года относительно несоответствующего поведения Греческой Республики по отношению к Республике Македонии в том, что касается Временного соглашения от 13 сентября 1995 года между этими двумя странами

I

1. На протяжении всех переговоров и особенно в ходе их последнего раунда, перед парафированием Европейской комиссией Соглашения о сотрудничестве между Республикой Македонией и Европейским союзом (ЕС) 20 июня 1996 года в Брюсселе, под давлением Греческой Республики Европейская комиссия упорно настаивала на использовании наименования, данного Организацией Объединенных Наций, в тексте Соглашения. Именно поэтому не было принято наше предложение о придании нейтрального характера всему тексту Соглашения, т.е. о том, чтобы вместо упоминания "бывшей югославской Республики Македонии" (БЮРМ) использовать термин "Договаривающееся Государство", добавив сноску о том, что этот термин означает страну, которая была принята в члены Организации Объединенных Наций на основании резолюции 47/225 Генеральной Ассамблеи от 8 апреля 1993 года. Мы объясняли, что наше предложение имеет своей целью обеспечение того, чтобы такой нейтральный текст был вполне приемлемым для Европейской комиссии с учетом того, что Греция является членом ЕС, и в то же время весьма приемлемым для ратификации в нашем парламенте. Однако вследствие обструкционистской позиции Греции это Соглашение, по настоянию Европейской комиссии, было парафировано путем обмена письмами. В нашем письме мы разъяснили, что мы принимаем согласованный текст, но не принимаем ссылку на нашу страну, поскольку ее конституционное название – Республика Македония. Греция предприняла попытку выступить против этого и тем самым отложить парафирование Соглашения; тем не менее мы все же смогли прийти к взаимоприемлемому решению.

2. В связи с урегулированием вопросов торговли некоторыми товарами мы предложили в той части Соглашения, в которой упоминается конкретная документация и в которой страны обозначаются двумя буквами, обозначить нашу страну буквами "МК". Под давлением Греции Европейская комиссия не согласилась с нашим предложением; в этой связи для целей торговли этими товарами с государствами – членами ЕС было решено остановиться на цифровом обозначении, т.е. всем странам, включая и нашу страну, должны быть присвоены определенные двузначные номера. Это является отходом от уже принятого для нашей страны международного кода (МК) в ряде международных систем, в которых такое обозначение имеет существенно важное значение (Венская транспортная конвенция, Международная организация по стандартизации, Интернет и т.д.).

3. Греция оказывала мощное давление в Европейской комиссии в том, что касается упоминания македонского языка в тексте Соглашения; вот почему в соответствующей статье было сказано, что Соглашение составлено на всех официальных языках Договаривающихся Сторон.

4. Помимо временного несоблюдения положений Временного соглашения, подписанного 13 сентября 1995 года в Нью-Йорке, которое представляло собой первый шаг на пути к урегулированию отношений между Республикой Македонией и Грецией и урегулированию отношений с ЕС, Европейская комиссия в преамбуле к Соглашению о сотрудничестве предложила

отметить Временное соглашение как фактор региональной стабильности, благоприятствующий отношениям сотрудничества между Республикой Македонией и Грецией.

В результате вышеуказанных действий и мер Греция смогла усложнить парафирование Соглашения о сотрудничестве с ЕС, что само по себе может служить указанием на то, что она будет придерживаться такого же курса и в ходе осуществления Соглашения, которое должно начаться 1 января 1997 года.

II

1. Через отделение связи Республики Македонии в Афинах и торговую палату Республики Македонии мы были информированы о том, что время от времени, в отдельных случаях, греческая таможня не принимает свидетельство о происхождении товаров из Македонии, EUR-1, хотя его выдача регулируется практическими мерами, согласованными на основании статьи 5 Временного соглашения, а также положением ЕС № 343/92 (Official Journal L, 38/92). Это мешает применению преференциального режима к отдельным видам товаров, поступающих в ЕС.

2. 17 июля 1996 года самолет македонской авиакомпании "Палор македониан" был задержан на несколько часов в аэропорту Корфу, Греция, и слово "македониан" на его борту было закрашено. Эта акция греческих властей не соответствует положениям Временного соглашения (статья 8) и не согласуется с духом мер укрепления доверия между двумя странами.

3. Граждане Республики Македонии, родившиеся в Греции, не могут совершать поездки в Грецию, поскольку греческие власти не выдают им виз. Это противоречит международным нормам и положениям, а также правилам ЕС в отношении свободного передвижения людей.

III

Конференция министров иностранных дел стран Юго-Восточной Европы, которая была недавно проведена в Софии без участия Македонии, поставила ряд вопросов в отношении осуществления македонско-греческого Временного соглашения от 13 сентября 1995 года.

В ходе подготовительной работы македонская сторона предпринимала усилия для предотвращения того, что все же произошло на встрече, а именно отсутствия одной из двух сторон. Принимая во внимание вполне понятные проблемы для греческой стороны, вызванные созывом этой встречи в стране, которая признала Македонию с ее конституционным названием, и стремясь к успешному проведению этой региональной инициативы, македонская делегация, указав на все это, предложила решение в духе Временного соглашения, а именно она отказалась от возможности настаивать на использовании названия "Республика Македония". Это было предложено в отношении всех аспектов работы, в которых возникал данный вопрос, с тем чтобы избежать использования названий стран. Вместо этого было предложено использовать имена министров иностранных дел.

На подготовительной встрече, состоявшейся 3 мая 1996 года, греческая сторона согласилась с этим решением, так же как и ряд других стран, поскольку такая же формула применялась на предыдущих балканских встречах (Белград - 1988 год и Тирана - 1990 год).

На последней подготовительной встрече, проходившей 5 июля 1996 года, греческая сторона вначале отказалась от участия в подготовительной встрече, если македонская делегация не согласится на использование упоминавшегося ранее наименования, а затем вообще отказалась от всех контактов с македонской делегацией.

С учетом того, что принимающая сторона решила использовать это наименование в случае возникновения разногласий, македонская делегация была по сути дела вынуждена покинуть подготовительную встречу и не участвовать в конференции министров.

Что касается Временного соглашения, мы считаем, что были нарушены следующие его положения:

а) сам дух Временного соглашения, в первом пункте преамбулы которого используется та же формула, т.е. приводятся имена министров без соответствующих названий стран, а далее используются термины "Первая Сторона" и "Вторая Сторона";

б) пункт 2 статьи 5, в котором говорится, что, с учетом наличия спора в отношении наименования, обе стороны будут сотрудничать друг с другом и будут принимать практические меры, с тем чтобы этот спор не создавал препятствий;

с) пункт 2 статьи 8, в котором предусматривается возможность запросить добрые услуги Европейского союза и Соединенных Штатов Америки и который не был использован;

д) пункт 1 статьи 11, в соответствии с которым обе стороны обязаны не возражать против членства в региональных учреждениях; кроме того, Греция отошла от положений резолюции 817 (1993) Совета Безопасности, использовав акроним "БЮРМ", которого нет в этой резолюции;

е) пункт 1 статьи 21, который предусматривает урегулирование любых споров исключительно мирными средствами; в данной же ситуации был выдвинут ультиматум: либо согласиться с указанным наименованием, либо Греция не будет участвовать во встрече;

ф) статья 22, которая предусматривает, что Временное соглашение не направлено против какого-либо другого государства, т.е. против отношений с какой-либо третьей страной; в этом случае же все свелось к несоблюдению македонско-болгарских соглашений, в соответствии с которыми Болгария (а также ряд других участвующих стран) используют конституционное название - Республика Македония.
